

# 经贸 英译汉教程

Innovative Translation from  
Business English into Chinese

常玉田 著



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

# 经贸英译汉教程

Innovative Translation from Business English into Chinese

常玉田 著

外文出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

经贸英译汉教程 / 常玉田著. —北京: 外文出版社,  
2005

ISBN 7-119-04041-3

I. 经… II. 常… III. 经济-英语-翻译-教材  
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 042440 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

**经贸英译汉教程**

作 者 常玉田

责任编辑 李 毅

封面设计 唐少文

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010)68995963(编辑部)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 北京密云春雷印刷厂印制

经 销 新华书店/外文书店

开 本 16 开 字 数 680 千字

印 数 0001-5000 册 印 张 33.5

版 次 2005 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-04041-3

定 价 39.80 元

---

版权所有 侵权必究

# 使用说明

本书书名叫做《经贸英译汉教程》，那“经贸”的大帽子主要是指例句的内容或资料来源；本书介绍推荐的各种方法、技巧，完全可以用于大多数其他专业或行业的英译汉教学，只是例句部分需要任课教师相机补充。

## 目标读者

本书定位的起点可能稍微高一点，教学对象是高等院校经贸类各专业和英语专业本科高年级学生、研究生，目标读者为上述学生、MBA 学员、双学位和高级进修班学生，翻译公司和相关企业里经常从事经贸类题材英译汉工作的职员，希望报考经贸类各专业硕士研究生的人们，社会办班中的高端培训课程学员，报考全国翻译专业资格（水平）考试英语考试二级（报考三级的，可能需要更多关注每章每节的前半部分）笔试综合和实务考试的社会人士。

无论何种背景，本书的目标读者应当已经完成了基础阶段的学习，具有较好的英语阅读能力和汉语表达能力，最好已经学过至少一本面向大专至本科低年级的英译汉教科书，了解基本的英译汉常用术语，掌握了一般性的英译汉方法。

如果每周四节课，可供使用一个学期，如果每周两课时，则需两个学期。当然，选择部分章节且只讲这些章节的前面的一部分，也可用于每周两课时、总共一学期的课程。鉴于每章每节的后半部分有一定的难度，假如教师愿意搭配一些自有经验和额外的练习材料，本书拿去供英语专业每周四课时使用两个学期也不会显得单薄。

本书可作为教材或自学参考书使用；撰写之际即已考虑到了目标读者的细分，体现在各章各节的论述部分繁简有度。假如读者自学，需要投入 200 个学时（当然会因人而异）。如果你要报考经贸类各专业（考试科目中包括分值较多的英译汉项目）的研究生，或者瞄准了某个需要经常翻译某行业文献的企业职位，那么劝你至少投入 300 个小时，而且最好能够全神贯注地投入。对于我们大多数人来说，看懂一个东西是一回事，自己会做完全是另外一回事。比如炒菜，比如炒股，比如电玩，比如太极拳，比如……几乎天下所有的行当。而考研和端别人的饭碗，可都得独立地“做”，而且得做出个样子来。

## 本书的构成

本书分为五篇，共 32 章。各篇之内的章节之间均有连贯性和一些共同点，为了便于读者在阅读中随时定位，每篇之前加了一至两页的概述，以期提纲挈领。

“准备”篇议论并举证的属于基础知识，不搞英译汉工作也应该掌握的专有名词、数量词、标点符号等等，看完篇中六章之后你会意识到：不可因其属于基础而小觑，反因问题普遍存在而愈发有必要仔细应对。

“词语”篇围绕词语的概念和上下文词义演绎展开，讲的是词汇、语义及其辨析，可以看作是具体而微的细节，也是构成翻译本领的基本功。

第三篇“句型”篇讨论的断句方法、句型的结构转换和语序调整可谓是宏观控制，关系着译文句子层面上整体的优劣成败。

“常规”译法篇集中介绍多种传统的翻译方法，作为与精读课和中等程度英译汉学习的衔

接、呼应和应用开发。

最后一篇名为“归化”译法篇,在前面四篇基础之上提出一些行之有效的翻译技巧,似乎每一章都需要认真阅读、静心揣摩、变通使用。

从上述篇章构成可以看出,本书没有遵循传统翻译教学中以语法为框架的惯例,章节的排列顺序体现了继承传统、适度结合译法创新,绝大部分一得之见尚未见报。

### 感谢各位……

第一位该感谢的是我妻子康晋。一是她对书稿提出了许多富有建设性的意见,某些改译胜我一筹,不愧是翻译专业硕士出身(笔者读研时的专业是美国文学)。二是她在做好本职工作之外一直任劳任怨,承揽了除洗碗之外几乎全部的家务事。康晋是一位贤妻良母,没说的;无由表达,以此为志。

李毅先生帮了大忙。约稿至今电话频繁,五次光临催讨,定稿之后三易其版,斧凿琐碎,不厌其烦,为本书从电子文档转变为纸介形态并披上合体的外衣,做出了显著的贡献。

部分例句原始译文的译者包括以下同志:对外经贸大学经贸类专业近两年的部分四年级学生,beaktrans.com 英译汉项目的大部分同行,各类公司商务文本中拙著引用了其语句部分的专职译者,对外经贸大学商学院部分 MBA 学生,国家质检总局高级英语培训班前 12 期学员等,在此向他/她们表示感谢。

感谢各位师长:教学、成书过程中,吸收了刘必庆、王寅等先生的研究成果,借用了他们和其他人士提出的概念和翻译术语,参考了国内各类大型工具书、部分翻译期刊文章,部分例句的译文摘自各种工商文案,在此特向这些先生和相关文章作者、译者、编者表示衷心的感谢。

有一点应在这里交代一下:如今做学问,似乎不拿老外说事就不够圆满不够时尚。若从这个意义上讲,本书既不圆满也不时尚。洋气不足,实因自设“翻译技巧大白话”樊篱所致,具体因由请见第一章第九节“本书的‘理论’”。顾虑同仁发问,先行告白于此。

当然,所有例句的原文都来自国内外出版物,尤以国外为主,特此鸣谢,同时自忖尚在版权允许之内。惟其如此,自当诚恳有加:

Thank you all, authors of the English originals favoring this textbook.

### 自我表扬……

本书各章各节的叙述以讲理举证为主体,这里借方寸之地,自我广告一下,读者诸君尽管嗤笑:

框架齐整而重点突出

尊重传统而屡有创新

技巧多元而说理透彻

例句新鲜而译法实用

本书的整体布局符合工艺流程的原理,遵循的编排顺序是由基本知识到完全应用,从词语到句子到篇章,由常用方法到创新技巧,全书的英译汉理念、具体的解决思路基本上是由浅入深、由易到难,大多数例句也是由短到长地排列,比较直观。每篇每章每节,都是同一顺序,当然会有少数例外。

有关这么自我夸奖的理由,读者耐性大就请看全书,耐心少则请到第一章第九、十节扫两眼。

下面就本书的例句使用和编排体例作一说明。

### 例句的分类

从使用方式上看,本书的例句可以分为三大类。第一类放在各章各节理论阐述后面,予以详

细解释,用以说明要点,便于作者读者沟通。第二类排在上述内容之后,只有原文和译文,但是没有解释,留待教师课堂上讲解。一半以上的例句提供了两种或两种以上的译文,演示常见问题,便于读者对比,方便课上就论述主题展开讨论。第三类作为练习布置在各章的最后,期望读者学习各章各节之后对号入座,以臻学以致用。

### 例句的排列

每篇之内的各章,每章之内的各节,每节之内的例句,难度方面一律按照由浅入深、由易到难的顺序排列。

除了有关语篇的第十七章和其他章节的少数情况之外,本书以句子为举例单位,例句的排列顺序一律由短到长,兼顾由易到难。

本书例句的译文部分,如果有两种或者两种以上的译文,一律采用英语大写字母作为序号。A、B 等标记词语一律放在译文之前。

下一个译文与上一个译文的相同部分,有些教科书有时候予以省略,本书只在少数不会影响译文比较的情况下这么做,多数情况下改动较大,尤其是修改的个别词语相对微妙的时候均予以保留,便于读者比较阅读。

部分例句只有一种译文,例句及其译文来自笔者近年来翻译的各种文本。这部分只有一种译文的例句表明译文成立,主要是为说明书中相关论述的主题所指,大多作为例句分类中的第二类使用。部分例句每句原文提供了两种译文,分别以 A 和 B 作为序号,说明前一种有待商榷,后一种成立。如果有两种译文,一般来说第一种(标记为 A)是笔者收集的别人的译文,第二种(标记为 B)是笔者的改译。如果提供了两种译文但是没有 A 和 B 这样的序号,说明两种译文均可,但在语用场合方面可能有所不同。如果有三种或三种以上的译文,一般而言是后一种比前一种好。无论多少种译文,一般都是最后一种为作者认为的最佳译文。

换句话说,本书对之持批判态度的译文,即通常所说的“原译”,课文中以 A 表示,有所改进的译文,以 B 表示,余类推。但在有些章节以及最后一章即“多样化译法”里,A、B 等序号仅仅表示不同的译法,A 并不一定是错译。译文 A 是否妥当,叙述中一般都有所交代。

极少数情况下,分行排列的不同译文相互之间难分轩轻,便以阿拉伯数字标记,即在英语字母后面加写 1, 2, 3。

### 如此排列的用意

如上所述,除了少部分只有一种译文的例句之外,大多数例句附有二种或者两种以上的译文。在明知本书框架完整、篇幅巨大的情况下仍然拨出空间这么一一列出,源出于作者的一番“良苦用心”。古代贤哲说“三人行,必有吾师”,其实反过来讲也是成立的:三人行,必有一至两个不如我的;动态来看,这次人不如我,没准儿下次我不如人。从别人的错误中学习,成本低廉,提醒读者注意日后自己别出同样或类似的问题。若能举一反三,效益自不待言。

有的时候,仅仅比较这些不同的译文,即可发现问题所在,免去了繁琐的解释,尤其是在同一章节已就其他例句提出解释之后。使用这种标注方法可以节省大量篇幅,提高本书的信息容量。

### 素材的处理

本书对所引用的例句的使用上,有五点需要说明:

一是除了最终译文之外,所有的作为改造对象的译文,均保持了笔者搜集时的“原生态”,包括错别字、数词用法、标点符号问题等等。这种做法不合出版社的编辑惯例(有人提醒笔者说,仅



凭这个做法就会失去参评优秀教材的资格),但是笔者认为这么编排有助于读者学习,可以在解决某一主题问题的同时复习其他方面,可以附带提醒读者:译文 A 的问题你看出来了吗?如果不看现有的译文,你会怎么译呢,你的译文会出现这个(些)问题吗?发现它这些个问题之后,你会怎么修改呢?……希望这样的处理方式可以有助于调动读者参与的积极性,可以鼓励师生讨论,可以训练读者及时识别每句的所有问题。书中大部分没有附上详细解释、也没有标记的例句,仅仅采用这种编排方式,其本身就是学以致用练习题,可以构成课堂教学的主要内容,其效用与各章最后一节“综合应用”以及章末练习是一致的。

二是纠正了一些误译,或者改进了这些例句的译文。三是少部分例句在不同章节中出现者,论述侧重点不同。四是提出了不同思路或不同句型或不同用词,但是同样再现了原文本意的译法。五是就这么做的原理提出了不同于语法标签式的传统讲法的解释。

### 编排体例

由于英语词语与相邻的汉语叙述文字很容易区分开,故本书叙述中的英语部分不使用引号。但是如果英语部分是引文或者有特定含义,自然加了引号以示区别。

为了节省篇幅,有些例子直接在笔者论述中加以引用,没有另起一行排版。这种夹在叙述中的例句加了引号,但是没有在字体上给予区别。

本书使用粗体和下划线突出议题。英语原文中即将作为议论对象的单词、短语或从句,使用粗体表示论述的重点,例句译文中的对应部分,使用下划线表示。

一个例句,如果整体上构成问题时不作特别表示;也就是说,倘若议论的对象构成了例句的主体或者大部分,则英语原文和汉语译文均不再使用粗体和下划线作为标记。

例句前后已有笔者的评论时,例句的论述重点也不作特别标记。供课堂讨论的例句即第二类例句,直观易辨的知识点未加粗体和下划线标记,以此强迫读者仔细阅读,自行识别正在举证的主题所在。

但是每章每节后面部分比较难一些的例句中,笔者估计读者不容易很快看出问题所在的地方,均加了粗体和下划线。

例句中的粗体和下划线标记,标出的只是具体主题项下的议论对象(例如关系代名词和连词之类),但是应当理解为与其前后文一起来看才有意义。没有把翻译之后造成的结构变化统统标记出来,是考虑到阅读的方便,免得找不到主要问题。

例句的参考译文中,括号内表示可以省略,斜线“/”表示可以两者择一或合并。

如果不同的议论对象恰巧连在了一起,使用分隔符号“|”予以标记,例如:

For many companies, investor turnover represents an even greater and more intractable problem than customer and employee turnover.

对于许多公司来说,投资者的周转率要比顾客和雇员的流失率 | 问题还要大、还要难以处理。

由于同样作为方块形状的汉字相互之间不易区分,所以作为书中论述对象的汉语字、词、短语或者说概念、译名和译文都使用引号表示。这么安排是为了简化问题,便于读者很快地与相邻的本书笔者的汉语叙述文字区别开。例如:

企业中的 President 通常译成“总经理”或“总裁”。

但是如果论述对象是三个以上的列举,由于顿号已经有了提示作用,加之每个译名均加引号

会显得杂乱,这种情况下不再加上引号。例如:

President 可以译为总统、总裁、主席、董事长、议长、会长、社长、校长等等。

体例上纵然不够统一,但是这么做可以保证同一章节里难度均衡,便于按照课时完成章节教学,也便于学生预习。

倘若上述设计目标能够实现,有朝一日本书参加“优秀教材”之类的评选时,如果因此而被刷下来的话,那么笔者也会感到欣慰的。

### 期盼教师……

许多同类教材各有侧重,语法词法解释详尽,常见词汇也附了释义和例句。但是留给教师的天地很小,迫使教师要么照本宣科,要么另找材料。许多教科书有练习必有答案,固然方便了学生自学,但是客观上确立了一句原文只有一种译法的思维定势,而这严重脱离了商务交际的客观存在,束缚了师生的创造性应用,多少背离了教育的初衷。

本书从五个方面来化解这个问题。

一是列而不述,在保证体例完整的前提下,给教师留出足够的发挥余地。具体做法是:每节首先简要介绍本节的理论要点,尔后举出数个例句或例段详加解释,作为理论指导译法应用的示范,然后列出笔者收集整理的若干实例及其参考译文,指望教师根据学生情况课上解惑答疑。

二是例句丰富且贴近实际业务,留待教师根据书中详细讲述的道理在课堂上给予讲解、发挥,也希望借此鼓励学生预习、动手翻阅词典,自己对照阅读、发现并解决每节的翻译要点。

三是第二、三类例句(占了每章的大部分篇幅)的前后没有提供语法词法解释,更没有词汇注释,鼓励甚至强迫学生多用印刷版词典。这个查阅过程正是学习的过程,既学翻译也学英语,正是真正掌握、学以致用之必由之路。

四是把练习的数量压缩到了最低限度,大多数章节的练习与课文不成比例,但是这样可为教师留出使用自有材料的余地;设立练习的目的一是对应课文内容,二是为了调节各章的长度,所以各章练习数量不等。

五是全部练习都没有提供参考译文。敬请教师灵活掌握,或者课上师生一同讨论,企盼教学相长。

客观地讲,这种编排方式,即大部分例句没有提供语法词法解释和词汇注释,练习没有提供答案,意味着在同等篇幅的条件下,可以增大信息容量,本书的性价比显然可观。

本书初稿将近 700 页,经过两次压缩和调整,终成现在的 500 余页;虽经反复订正,但是例句之间难免仍有少数指引问题,如有发现,敬请见谅。本书例句中的最终译文(有时标记为 B,有时为其他后续字母)仅供参考,重在说明笔者推荐的翻译方法和技巧,决不是也不敢妄称“标准”译文,完全可以成为各位读者的批评对象,欢迎各位大家批评指正,惠赐修改建议。

身居斗室,灯下披阅,有时候其乐无穷;剪切粘贴,归纳分析,的确又战战兢兢。这是因为英译汉工作本来就兹事体大,加之信息浩瀚,举证繁琐,挂一漏万,实属难免。书稿一交,即有抱憾,只盼同行体谅,请勿动辄拍砖。

常玉田

2005 年 3 月

于对外经贸大学



# 目 录

## 准 备 篇

|                       |      |
|-----------------------|------|
| <b>第一章 课程概述</b> ..... | (3)  |
| 第一节 翻译的种类 .....       | (3)  |
| 第二节 本书的定位 .....       | (4)  |
| 第三节 定义与理论 .....       | (4)  |
| 第四节 翻译的标准 .....       | (6)  |
| 第五节 我们的语言 .....       | (8)  |
| 第六节 翻译的“度” .....      | (9)  |
| 第七节 翻译的质量 .....       | (11) |
| 第八节 译者的问题 .....       | (11) |
| 第九节 本书的“理论” .....     | (14) |
| 第十节 本书的特点 .....       | (15) |
| <b>第二章 错译误译</b> ..... | (17) |
| 第一节 漏译造成错译 .....      | (18) |
| 第二节 词义判断失误 .....      | (20) |
| 第三节 语法理解错误 .....      | (22) |
| 第四节 专业知识缺乏 .....      | (25) |
| 第五节 常识背景缺乏 .....      | (28) |
| 第六节 以己度人错译 .....      | (30) |
| 第七节 欺左瞒右乱写 .....      | (33) |
| <b>第三章 专有名词</b> ..... | (37) |
| 第一节 译名混乱 .....        | (37) |
| 第二节 专名译法 .....        | (39) |
| 第三节 应对办法 .....        | (48) |
| <b>第四章 五类专名</b> ..... | (55) |
| 第一节 人名 .....          | (55) |
| 第二节 企业名称 .....        | (57) |
| 第三节 机构名称 .....        | (61) |
| 第四节 职务、职称、职业 .....    | (64) |
| 第五节 地名和地址 .....       | (67) |
| 第六节 其他专有名词 .....      | (69) |
| 第七节 综合译法 .....        | (70) |

|                        |       |
|------------------------|-------|
| <b>第五章 数量与时间</b> ..... | (72)  |
| 第一节 英语数词的译法 .....      | (72)  |
| 第二节 百分数、分数、约数 .....    | (82)  |
| 第三节 英语倍数问题 .....       | (84)  |
| 第四节 时间 .....           | (86)  |
| 第五节 货币 .....           | (89)  |
| <b>第六章 标点符号</b> .....  | (93)  |
| 第一节 基本要求 .....         | (93)  |
| 第二节 正确使用 .....         | (94)  |
| 第三节 正确位置 .....         | (95)  |
| 第四节 不能漏译 .....         | (97)  |
| 第五节 引语合并 .....         | (98)  |
| 第六节 增加标点符号 .....       | (99)  |
| 第七节 书名和书名号 .....       | (102) |
| 第八节 归化标点符号 .....       | (106) |

## 词 语 篇

|                       |       |
|-----------------------|-------|
| <b>第七章 词义辨析</b> ..... | (111) |
| 第一节 一词多义 .....        | (111) |
| 第二节 同词异译 .....        | (115) |
| 第三节 同词歧义 .....        | (118) |
| 第四节 词义褒贬 .....        | (120) |
| 第五节 新词语 .....         | (122) |
| 第六节 缩略词 .....         | (127) |
| <b>第八章 词义判断</b> ..... | (130) |
| 第一节 辨析方法 .....        | (130) |
| 第二节 词义对等 .....        | (131) |
| 第三节 上下文 .....         | (132) |
| 第四节 逻辑判断 .....        | (136) |
| 第五节 行业特征 .....        | (139) |
| <b>第九章 词类转换</b> ..... | (149) |
| 第一节 冠词的翻译 .....       | (149) |
| 第二节 名词的转换 .....       | (151) |
| 第三节 英语动词译为汉语名词 .....  | (154) |
| 第四节 代词的转换 .....       | (154) |
| 第五节 形容词的转换 .....      | (155) |
| 第六节 副词的转换 .....       | (156) |
| 第七节 介词的转换 .....       | (157) |
| 第八节 词类转换的综合应用 .....   | (158) |

|                    |       |
|--------------------|-------|
| 第十章 词语翻译 .....     | (163) |
| 第一节 “概念移植” .....   | (163) |
| 第二节 词语的直译与意译 ..... | (168) |
| 第三节 异词同译 .....     | (170) |
| 第四节 功能动词 .....     | (172) |
| 第十一章 活译词语 .....    | (178) |
| 第一节 颠倒译法 .....     | (178) |
| 第二节 具体化 .....      | (181) |
| 第三节 语义补偿 .....     | (186) |
| 第四节 词义显性化 .....    | (187) |

## 句 型 篇

|                        |       |
|------------------------|-------|
| 第十二章 句型辨析 .....        | (197) |
| 第一节 英译汉中的理解 .....      | (197) |
| 第二节 句子的结构类型 .....      | (197) |
| 第三节 四种特别的句型 .....      | (200) |
| 第四节 句型结构的差异 .....      | (203) |
| 第五节 英汉句子的结构类型 .....    | (206) |
| 第六节 梳理原文 .....         | (207) |
| 第七节 词序和语序 .....        | (208) |
| 第八节 英译汉的表达 .....       | (211) |
| 第十三章 句型转换 .....        | (213) |
| 第一节 句型与断句 .....        | (213) |
| 第二节 词序调整 .....         | (215) |
| 第三节 沿用原文句型 .....       | (216) |
| 第四节 语序颠倒 .....         | (217) |
| 第五节 简单的句型调整 .....      | (219) |
| 第六节 复杂的句型调整 .....      | (220) |
| 第七节 移位就义 .....         | (222) |
| 第十四章 定语从句 .....        | (229) |
| 第一节 分类与位置 .....        | (229) |
| 第二节 定语的翻译——按定语类型 ..... | (230) |
| 第三节 定语的翻译——按语法成分 ..... | (232) |
| 第四节 定语的翻译——按词序语序 ..... | (233) |
| 第五节 定语从句的移位就义 .....    | (237) |
| 第六节 名词从句 .....         | (241) |
| 第七节 定语的综合译法 .....      | (241) |
| 第十五章 状语和状语从句 .....     | (244) |
| 第一节 分类与位置 .....        | (244) |

|             |             |       |
|-------------|-------------|-------|
| 第二节         | 状语的译法       | (247) |
| 第三节         | 时间状语从句      | (248) |
| 第四节         | 地点状语从句      | (250) |
| 第五节         | 原因状语从句      | (252) |
| 第六节         | 条件状语从句      | (253) |
| 第七节         | 让步状语从句      | (254) |
| 第八节         | 比较句的翻译      | (255) |
| 第九节         | 状语的综合译法     | (257) |
| <b>第十六章</b> | <b>长句难句</b> | (261) |
| 第一节         | 概述          | (261) |
| 第二节         | 简单的长句       | (262) |
| 第三节         | 难句的翻译       | (263) |
| 第四节         | 句型直译法       | (264) |
| 第五节         | 语序颠倒法       | (266) |
| 第六节         | 长句分译法       | (268) |
| 第七节         | 难句综合译法      | (270) |
| 第八节         | 减少“的”字      | (271) |
| <b>第十七章</b> | <b>语篇翻译</b> | (277) |
| 第一节         | 概念与应用       | (277) |
| 第二节         | 居高临下        | (277) |
| 第三节         | 整体与细节       | (280) |
| 第四节         | 分译后的语篇衔接    | (283) |
| 第五节         | 前后呼应        | (284) |
| 第六节         | 核心词的篇章替代    | (286) |
| 第七节         | 以段落为单位      | (286) |
| 第八节         | 段落之间的承接     | (288) |
| <b>第十八章</b> | <b>形义转换</b> | (292) |
| 第一节         | 修辞概述        | (292) |
| 第二节         | 修辞的翻译       | (293) |
| 第三节         | 方法和技巧       | (295) |

## 常 规 篇

|             |              |       |
|-------------|--------------|-------|
| <b>第十九章</b> | <b>直译与意译</b> | (309) |
| 第一节         | 直译意译辨析       | (309) |
| 第二节         | 直译           | (312) |
| 第三节         | 意译           | (315) |
| 第四节         | 直意综合应用       | (317) |
| 第五节         | 常规英译汉方法      | (319) |
| <b>第二十章</b> | <b>分译与合译</b> | (323) |

|              |             |       |
|--------------|-------------|-------|
| 第一节          | 词语的分译       | (324) |
| 第二节          | 简单句分译       | (326) |
| 第三节          | 复合句的分译      | (327) |
| 第四节          | 外位型分译       | (329) |
| 第五节          | 修辞性分译       | (331) |
| 第六节          | 段落的分译       | (332) |
| 第七节          | 综合分译        | (332) |
| 第八节          | 不宜分译        | (333) |
| 第九节          | 合译举例        | (333) |
| 第十节          | 分译合译相结合     | (334) |
| <b>第二十一章</b> | <b>增词补义</b> | (338) |
| 第一节          | 增加虚词        | (339) |
| 第二节          | 结构增词        | (340) |
| 第三节          | 原文省略的复原     | (343) |
| 第四节          | 适当重复        | (343) |
| 第五节          | 实义加词        | (346) |
| 第六节          | 具体化加词       | (347) |
| 第七节          | 增加注释        | (347) |
| 第八节          | 解释性加词       | (348) |
| 第九节          | 综合加词        | (350) |
| <b>第二十二章</b> | <b>减词略写</b> | (354) |
| 第一节          | 词类转换和省略     | (354) |
| 第二节          | 词语省略        | (355) |
| 第三节          | 语义省略        | (358) |
| 第四节          | 结构减词        | (360) |
| 第五节          | 修辞和语篇省略     | (362) |
| 第六节          | 综合减词        | (362) |
| 第七节          | 综合应用加减译法    | (363) |
| <b>第二十三章</b> | <b>正反转换</b> | (368) |
| 第一节          | 什么是反译       | (368) |
| 第二节          | 完全肯定译为否定    | (370) |
| 第三节          | 不完全肯定译为否定   | (375) |
| 第四节          | 否定译为肯定      | (377) |
| 第五节          | 不完全否定译为肯定   | (378) |
| 第六节          | 双重否定        | (379) |
| 第七节          | 正反译法均可      | (381) |
| 第八节          | 隐含否定的反译     | (382) |
| 第九节          | 综合运用        | (382) |
| <b>第二十四章</b> | <b>被动语态</b> | (385) |
| 第一节          | 译为被动句       | (386) |
| 第二节          | 译为变体被动句     | (386) |

|      |                 |       |
|------|-----------------|-------|
| 第三节  | 译为当然被动句 .....   | (387) |
| 第四节  | 保留主语译为主动句 ..... | (388) |
| 第五节  | 更换主语译为主动句 ..... | (389) |
| 第六节  | 补充主语译为主动句 ..... | (390) |
| 第七节  | 译成无主语句 .....    | (391) |
| 第八节  | 特定的汉语句式 .....   | (393) |
| 第九节  | 特定短语的被动语态 ..... | (394) |
| 第十节  | 主动句译为被动句 .....  | (395) |
| 第十一节 | 省略被动结构 .....    | (396) |
| 第十二节 | 综合应用 .....      | (396) |

## 归 化 篇

|              |                    |              |
|--------------|--------------------|--------------|
| <b>第二十五章</b> | <b>以人为本 .....</b>  | <b>(403)</b> |
| 第一节          | 语序直译 .....         | (404)        |
| 第二节          | “有人就提前” .....      | (405)        |
| 第三节          | “人多挑一个” .....      | (407)        |
| 第四节          | “没人就找人” .....      | (410)        |
| 第五节          | “抽象变活人” .....      | (413)        |
| 第六节          | 特定词语和句型 .....      | (414)        |
| 第七节          | 综合应用 .....         | (416)        |
| <b>第二十六章</b> | <b>合并同类项 .....</b> | <b>(418)</b> |
| 第一节          | 技巧概述 .....         | (418)        |
| 第二节          | 专有名词的替代 .....      | (422)        |
| 第三节          | 地点名词的替代 .....      | (424)        |
| 第四节          | 普通名词的替代 .....      | (425)        |
| 第五节          | 代词名词的互代 .....      | (427)        |
| 第六节          | 词类的综合替代 .....      | (428)        |
| 第七节          | 核心词的篇章替代 .....     | (429)        |
| <b>第二十七章</b> | <b>时间顺序 .....</b>  | <b>(433)</b> |
| 第一节          | 原文时间顺序 .....       | (433)        |
| 第二节          | 英汉时序差异 .....       | (434)        |
| 第三节          | “时间”技巧概述 .....     | (436)        |
| 第四节          | 事件本身顺序 .....       | (438)        |
| 第五节          | 先静态后动态 .....       | (440)        |
| 第六节          | 综合应用 .....         | (444)        |
| <b>第二十八章</b> | <b>叙述顺序 .....</b>  | <b>(447)</b> |
| 第一节          | “叙述”技巧概述 .....     | (447)        |
| 第二节          | 事实与观点 .....        | (448)        |
| 第三节          | 先大后小 .....         | (451)        |

|              |                    |              |
|--------------|--------------------|--------------|
| 第四节          | 地名地址顺序 .....       | (452)        |
| 第五节          | 条件和因果顺序 .....      | (455)        |
| 第六节          | 语序调整 .....         | (456)        |
| 第七节          | 综合处理 .....         | (457)        |
| <b>第二十九章</b> | <b>视角转换 .....</b>  | <b>(462)</b> |
| 第一节          | 截然相反 .....         | (463)        |
| 第二节          | 词汇层面 .....         | (463)        |
| 第三节          | 时间顺序 .....         | (464)        |
| 第四节          | 空间视角 .....         | (464)        |
| 第五节          | 人物观点 .....         | (466)        |
| 第六节          | 相对关系 .....         | (468)        |
| 第七节          | 语言习惯 .....         | (469)        |
| 第八节          | 国内国外 .....         | (470)        |
| 第九节          | 视角的综合转换 .....      | (472)        |
| <b>第三十章</b>  | <b>归化译法 .....</b>  | <b>(475)</b> |
| 第一节          | 语义重心 .....         | (476)        |
| 第二节          | 语气的翻译 .....        | (478)        |
| 第三节          | 欧化语句 .....         | (482)        |
| 第四节          | 归化汉语 .....         | (486)        |
| 第五节          | “不译之译” .....       | (488)        |
| 第六节          | 多用四字结构 .....       | (490)        |
| <b>第三十一章</b> | <b>译文修改 .....</b>  | <b>(495)</b> |
| 第一节          | 通盘检查 .....         | (497)        |
| 第二节          | 文字检查 .....         | (497)        |
| 第三节          | 政治问题 .....         | (499)        |
| 第四节          | 词语修改 .....         | (501)        |
| 第五节          | 句子修改 .....         | (503)        |
| 第六节          | 译文修饰 .....         | (503)        |
| 第七节          | 综合修改 .....         | (505)        |
| <b>第三十二章</b> | <b>多样化译法 .....</b> | <b>(510)</b> |
| 第一节          | 技巧的综合应用 .....      | (510)        |
| 第二节          | 多样化译法 .....        | (514)        |

## 准 备 篇

一种语言中包含的各种形式或现象,例如词语、语法结构、修辞手段等大范畴,或者如词类、褒义和贬义、动词时态、被动语态、虚拟语态、复合句等等具体项目,都表达着一定的信息或交际意义。这些大大小小的项目共同构成了这种语言的语义系统。

翻译的过程,从一定的意义上讲,就是寻求两种语言恰当对应的过程。这种对应包括句子形式即语法结构的对应和词义对应。这两种对应都要服从于两种语言要达到的最终对应即语义对应。

第一章介绍了笔者认为的翻译的性质、标准、过程、其他相关基本知识,提供一个概括性的框架,为后面各篇各章作一个“理论”铺垫。

第二章在上一章讲完指导原则之后,在其成书的基本思路和框架之下,以学生作业和笔者被聘校改的译品中辑录的错译误译为解剖对象,确定本书的议论平台,展开以后各章各节的阐述、议论和探讨,构成了说明本书各章各节论述重点不同于其他同类教科书的部分依据。

在阅读第二章的同时,欢迎读者对号入座。方法是你先翻译一下每个例句,然后再看书中的分析批判以及提出的改进意见。这么做一遍,有望尽快找出自己出现过或者可能出现的问题;如果大多数例句你都译得很好,与例句后面的议论不谋而合甚至更为高明,那你就不要再继续看这本书了。如果投入的思考时间长一些,有的问题可以举一反三,从别人的错译误译中学习提高。有些例句似乎可以当作研究素材和探讨案例,供读者就错译误译的类型分类、解决思路、变通途径、其他译法、译文得失等等深入探讨。

第三、四章讨论人名、机构名称、企业名称、职称职务、地名地址、专业名词、书名、文章标题等专有名词的翻译问题,提出了基本规范、常见问题和应对办法,内容丰富且实用性强。

第五章“数量与时间”围绕“宏观上要模糊,微观上要准确”中的微观这一条,指出商务英语以信息传递为主,大量使用各式各样的数量词。在翻译这类文本的时候,必须慎重对待,容不得半点差池,一定要尽量做到:原文数字要看懂、算准;翻译时态度要仔细、严谨,下笔要准确、清楚,译后要核对、验算。译者要从自己做起,不管媒体上别人怎么做,译成汉语时都要统一数字的用法体例。

第六章结合书后具体内容提出了有关标点符号的各种基本要求,说明了如何正确使用、巧妙使用标点符号,服务于句子翻译的断句、分译等方法 and 技巧的应用,以期彰显语义重心,方便译文读者接收信息。

本篇第三至第六章所讲,具体而微,目的在于最终译文的准确、严谨和规范;但是其中的知识要点不仅适用于某篇文章的英译汉,而且可以用于英语写作、汉译英、汉语写作等其他场合的可供终生受用的基本训练,读者诸君敬请“勿以善小而不为”。



